

Azerbaijani transcript:

S: Ən birinci, ən böyük bayram, ən şən bayram...

N: Novruzdur

S: Novruzdur. Novruz Bayramı, o baharın birinci günü, Martın 20-21-ri, elə bil Yeni İl Bayramıdır Azərbaycanda, nəinki Azərbaycanda, bütün regionda. İnsanlar çoxlu şirin şeylər bişirir, paxlava, şəkərbura, şorgoğal... tongal qalayrlar

N: hopparırlar tonqalın üstündən...

S: Tonqalın üstündən hopparırlar.

N: Novruz təbii, ən böyük bayramımız Novruzdur. Novruz bizdə belə elə birinci çərşənbə sonuncu çərşənbələrə gədər hamısı çox belə tənənəylə geyd olunur, od qalanır çünki bu Atəşpərəslər dövründən qalıb bizə, bu deməli "zoroastroanizm" buna deyirlər... hər halda Novruz ən qədim bir bayramdır və tonqallar qalanır, insanlar hopparırlar tonqalın üstündən və bütün deməli onların problemləri o tonqalın içində, odun içində yanır qədir... və ümumiyyətlə bu çox bir, ən sevimli bayramdır. Ondən başqa, təbii bizdə bütün dini bayramlar var, Qurban bayramı var, Ramazan bayramı var və hətta hələ İslamdan qabaq bizə qəlib, Çilə deyirlər bizdə... o necə İranda "Yalda" deyirlər, o qış qələndə... deməli qışın birinci günü, onlar var... birdə yayın birinci günü qəlməsi. Amma təbii onlar hamısına üstün qəlib... üstələk Novruz, Novruz birincidir, onlar ondan sonra gəlir. Ancaq ki, onlarda var bizdə.

S: Sonra Yeni İl bayramı...

N: Yeni İl bayramı var, çünki bizdə deməli iki cürə... bizdə var baharın qəlişiyə ilimiz başlanır, birdə bizdə bu Avropalaşmış, Qərbdən qəlmış Yeni İl... o da var bizdə. 31 december... o da bizdə Yeni İl kimi qeyd olunur. 31 december bizdə, o da belə bir necə ki Qərb ölkələrində, necə batı ölkələrində eyni cürə... bizdə deməli o Santa Klaus-da var...

S: Santa Klaus Şaxta Baba deyirlər.

N: Şaxta baba deyirlər Santa Klaus...

S: Şaxta baba qəlib, uşaqlara hədiyyə paylayır misal üçün... uşaqlar üçün yolka bəzəyirlər...

N: Şam ağacı bəzəyirlər... Şam ağacını bəzəyirlər.

S: Şuravi vaxtından qalıb o bayram... Sovet Unionundan...

N: Sovietlər Birliyindən... ancaq ki, ancaq ki, eyni cürə uşaqlar evləri qəzir Novruz dövründə...

S: O Novruz dövründə...

N: Novruz dövründə... bayramın o zamanıdır... uşaqlar qəzir, onlara şirin şeylər verirlər, uşaqlar mahnı oxuyurlar, bunlar hamısı var... qapı qapı qəzirlər, hər qapıda özdə qoyardılar bizdə papaq... papaq qoyardılar, papağın içinə ...

S: Şirinniyatlar...

N: Kimsə qapını açır, yanı qapını döyürlər qoyurlar papaq, sonra kimsə o papağın içinə şirin şeylər qoyur. Birdə ki, təbii, əlbəttə ki, o başqa başqa şeylər var... o birinci səs qələndə, yadına qəlir? Qulaq asırılaq qarıya... nə səs qəlir... o belə şeylər... çox adətlər var Novruzdan əlaqədər, suyun... suya baxırlar...

S: Səməni

N: suya baxırlar... Səməni və sairə. Hamısı bunlar var bizdə. Eyniliklə güney Azərbaycanda, bizdədə.

S: Sonra o birisi... misal üçün Qadınlar Günü, 8 mart günü qalıb.

N: O da Sovietlər Birliyindən

S: Sonra Mayın biri qalıb...

N: Mayın biri yoxdur, elə şeylər yoxdur

S: Mayın doqquzu, müharibə günü

N: O indi İkinci Cəhan Savaşı... o vaxtdan qalıb... qalıbdır, amma onlar hamısı...

S: Onlarda var...

N: Var. Var, amma ki onlar əsas deyirlər. Əsası Novruzdur. Ən birincisi Novruzdur. 28 May var, Respublika Günü...

S: Heydər Əliyevin günü.

N: Onları biz qeyd eləmirik. 28 May.

M: Отмечается?

N: Yox. Var, təbii var, amma ki...

S: O iş günü deyil. Bayramdır.

N: İş günləri deyil onlar hamısı.

M: Ну а семьи так не собираются, нет? Отмечать?

N: Yox. 28 May var, Ordu Günü var...

S: Ordu Günü var.

N: Təbii. Yeni bayramlarda var.

English translation:

S: The biggest, the most festive holiday number one is...

N: *Novruz*

S: ...is *Novruz*. The holiday *Novruz* is on the first day of spring, March 20-21... In Azerbaijan it's like a New Year... not only in Azerbaijan, but in the whole region. People cook many sweet things, like *pakhlava*, *shekerbura*, *shorgogal*... they make a fire.

N: Jump over the fire.

S: They jump over the fire.

N: *Novruz*, of course is our biggest holiday. We celebrate *Novruz* from the first Thursday until the last Thursday with a lot of festivity... the fire is made, because this has stayed over to us from the time of Zoroastrianism... they call it Zoroastrianism... anyways, *Novruz* is the most ancient holiday and... a fire is made, people jump over the fire and all their problems burn away and disappear in that fire... and also, this is a very loved holiday. Aside from that, of course we have all the religious holidays, *Qurban*, *Ramazan*... and also, this has passed on to us even before the time of Islam, it's called *Chila*... it's like in Iran, they say *Yalda*, it's a holiday of the coming of winter... the first day of winter... and also the celebration of the coming of the first day of summer. But of course out of all these holidays the most important one is *Novruz*. *Novruz* is first and then all of others follow. But we have them too.

S: Then we have a celebration of New Year's...

N: We have New Year's, because we have two kinds of... we have... the starting of the year with the coming of spring and also we have this Europeanized... New Year from the West... we also have that. December 31st. We also celebrate that as New Year. We

celebrate December 31st, just like it is celebrated in Western countries; the same way... we also have Santa Claus...

S: Santa Claus is called *Shakta Baba*.

N: We call Santa Claus *Shakta Baba*...

S: *Shakta Baba* comes, gives presents to children... the tree gets decorated for the children...

N: People decorate the pine tree...

S: This holiday has stayed from the Soviet Union times...

N: ...from the Soviet Union... however, however, children walk around to different houses during *Novruz*...

S: That is during *Novruz*...

N: During *Novruz*... at the time... the children walk around, people give them sweets, children sing songs, we have all that... they walk from door to door, at every door we put hats, inside the hat...

S: Sweets...

N: Somebody opens the door, I mean... the kids knock on the door. Then, someone puts sweets inside that hat. And also, of course, there are other things... when you hear the first voice, do you remember? You listen to the door... to the kind of noises that come... there are many traditions connected to *Novruz*... water... looking into the water...

S: *Samani*

N: looking into the water... *Samani* and so on. We have all this. Same goes to Iranian Azerbaijan.

S: Then... for example Women's Day, March 8 has stayed.

N: That too stayed on from the Soviet Union.

S: Then, May 1 has stayed...

N: We no longer have May 1, don't have such things.

S: May 9, war days

N: That is from WWII... has stayed on from that time on... all that is...

S: We have all these...

N: Yes, we do. We have... but all these holidays are not that important. The most important one is *Novruz*. The first one is *Novruz*. We have May 28th, Republic Day...

S: Heydar Aliyev's Day.

N: We don't celebrate all those. May 28th.

M: Do you celebrate that?

N: No. We have them of course, but...

S: It's a free day from work. It's a holiday.

N: They are all non-working days.

M: Do the families gather, no? To celebrate?

N: No. There is May 28th, Army Day...

S: We have Army Day.

N: Of course. Also have these new holidays.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated